

Copying of the summary pages is authorised

Analytic Summary

Areta Azpiri, Nerea (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia):
Eibarko aditzaren zenbait berezitasun: partizioen forma eta zenbait erabilera (The Basque verb of Eibar: forms and some use of participles) (Orig. eu)

In: *Oihenart*. 24, 5-70

Abstract: Forms of the participle in the original Basque of Eibar are presented from the point of view of phonetics and morphology. Bearing in mind the different varieties, pure forms are presented and both vocal and consonant endings are classified individually, as well as compound suffixes. Likewise, mention is made of how some borrowings have come about/adapted. Vestiges of the old participles are indicated as well as verbs that each of the participles use and the "alternations" between pure participles and verbal paraphrasia. At the same time the semantic field is also studied.

Key Words: Original Basque of Eibar. Verb participles. Morphology. Phonetics. Semantics. Syntax. Polymorphism. Use.

Barandiaran Amarika, Asier (Universidad de Navarra. Lingüística Hispánica y Lenguas Modernas. Edificio de Bibliotecas. 31080 Pamplona-Iruñea): **XX. mende hasierako bertso-larien argudiaketa eta orduko idazleen eragina euren bertso-gintzan** (The story lines of *bertsolaris* at the beginning of the 20th century. Influences from writers of the period in *bertsolaris*) (Orig. eu)

In: *Oihenart*. 24, 71-86

Abstract: It is well-known that at the beginning of the 20th century relations and productions between readers and “bersolaris” were abundant and fruitful. In this article, setting out from the concept of semi-orality, the tracing of ideas, images, metaphors and other resources used by some Basque writers is investigated, using as a base the verses of several “bersolaris” from the beginning of the 20th century. The aim of the study is to demonstrate that orality may be the reflection or the distant echo of the written form.

Key Words: Plot. Line of argument. Symbol. Symbolism. Orality. Semi-orality. Verse.

Fernández Carrelo, Patricia (Automatic Trans. Fontanella 10, entlo. Puerta 3^a. 08010 Barcelona); **Gómez Seibane, Sara** (Univ. de Castilla la Mancha. Fac. de Letras de Ciudad Real. Dpto. Filología Hispánica y Clásica. Avda. Camilo José Cela, s/n. Campus Universitario. 13071 Ciudad Real): **La edición enriquecida y en paralelo para el estudio del patrimonio documental vizcaíno** (The enriched parallel edition for the study of Biscayan documentary heritage) (Orig. es)

In: *Oihenart*. 24, 87-98

Abstract: This article explores the digitisation of Biscayan documentary heritage based on a study combining the analysis of the diasystem of a notarial document and its digitisation with XML mark-up language.

Key Words: Biscayan documentary heritage. Document diasystem. Edition. Enriched texts. XML. TEI. Parallel *corpora*.

Fernández Carrelo, Patricia (Automatic Trans. Fontanella 10, entlo. Puerta 3^a. 08010 Barcelona); **Gómez Seibane, Sara** (Univ. de Castilla la Mancha. Fac. de Letras de Ciudad Real. Dpto. Filología Hispánica y Clásica. Avda. Camilo José Cela, s/n. Campus Universitario. 13071 Ciudad Real): **Un ejemplo de reutilización del patrimonio documental vizcaíno. El análisis lingüístico por medio de la marcación en XML** (An example of the reuse of Biscayan documentary heritage. A linguistic analysis based on the XML markup language) (Orig. es)

In: *Oihenart*. 24, 99-119

Abstract: This project is an approach to the analysis of notarial documents from a multi-disciplinary perspective that combines the linguistic study of the differences detected in the successive copies made by Biscayan scribes of an original real document and the digitisation of the text with XML mark-up language.

Key Words: Linguistic characterisation. Document diasystem. Biscayan romance. XML. TEI. Aligned texts.

Gerrikagoitia Sagarna, Ahinitz (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Sarrionaindiaren eta Méndez Ferrín antzekotasunez** (On the similarities between Sarrionaindia and Méndez Ferrín) (Orig. eu)

In: *Oihenart*. 24, 121-134

Abstract: The principal aim of this paper is to determine the existence of parallels between Joseba Sarrionaindia and Xosé Luís Méndez Ferrín in various areas, including their lives and narrative work. By analysing their books, we have attempted to define their style and illustrate the external influences that impacted on them.

Key Words: Similarities. Aspects of their lives. Narrative works. Style. Influences.

Gerrikagoitia Sagarna, Ahinitz (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Sortze prozesuak euskal literaturan** (Creative processes in Basque literature) (Orig. eu)

In: *Oihenart*. 24, 135-200

Abstract: In this article we have tried to analyse the precise moment at which writers make the decision to create a literary work, to provide a logical explanation for how authors reflect on their writing process, and to illustrate the reasons behind the different tendencies employed by writers. The project itself stems from a process of compilation, which we then examined and developed.

Key Words: Writers. Literary work. Decision to create. Writing process. Reflection. Compilation. Inspiration. Interviews.

Isasi Martínez, Carmen; Iribar Ibabe, Alexander; Moral del Hoyo, Carmen (Univ. de Deusto. Avda de las Universidades, 24. 48007 Bilbao): **Una transferencia vasca: el seseo de hablantes vizcaínos y guipuzcoanos** (A Basque transfer: The "seseo" in Biscayan and Guipuzcoan speakers) (Orig. es)

In: *Oihenart*. 24, 201-235

Abstract: This work introduces the main results of a research project financed by the Language and Literature Section of Eusko Ikaskuntza that gathers and analyses some initial samples of the presence of seseo in bilingual speakers in Bizkaia and Gipuzkoa. Its conclusions are that the phonetic instances of seseo are quite varied and related to those of the sibilants subsystem in the Basque language.

Key Words: Seseo. Contact between languages. Spanish in the Basque Country. Basque-Romanesque linguistics. Confusion of sibilants. Experimental phonetics.

Manterola Agirre, Julen (UPV/EHU. Letren Fak. Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila. Unibertsitateko ibilbidea, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz): **Euskal artikulua euskalki eta autore-tan** (Basque articles in different Basque dialects and authors) (Orig. eu)

In: *Oihenart*. 24, 237-256

Abstract: This paper analyses the use of articles in the Basque language. We collected testimonies from different periods and parts of the Basque Country, which enabled us to analyse the morpheme –a in the Middle Ages from the 16th century onwards. The paper also analyses articles from a wider perspective: the demonstrative system in its entirety and as the origin of articles, and various phenomena in the declination of articles.

Key Words: Demonstratives. Articles. Grammaticalisation. Declination. Toponymy. Anthroponymy.

Ramírez Luengo, José L. (Univ. de Jaén. Fac. de Humanidades y CC. de la Educación. Dpto. de Filología Española. Las Lagunillas, s/n. 23071 Jaén): **Algunas notas sobre el léxico de un guipuzcoano emigrado a Indias en el siglo XVIII (1757-1763)** (Some notes on the lexis of a Gipuzkoan immigrant in the Indies in the 18th century (1757-1763)) (Orig. es)

In: *Oihenart*. 24, 257-274

Abstract: This paper analyses the lexis used by Manuel Martierena del Barranco – an upper-middle-class clergyman born in Pasajes (Gipuzkoa) – in six of his letters to his family, as a means of providing an initial (and extremely partial) description of their vocabulary and, by extension, the vocabulary presumably used in the region in the mid-18th century.

Key Words: History of the language. Lexis. Spanish from Gipuzkoa. 18th century. Family correspondence.

Urteaga, Eguzki (UPV/EHU. Gasteizko Gizarte Langintzako U.E. Soziologia 1 Saila. Apraizarrak, 2. 01006 Gasteiz): **Euskara berpizteko politika Ipar Euskal Herrian** (The policy to promote the Basque language in the Northern Basque Country) (Orig. eu)

In: *Oihenart*. 24, 275-290

Abstract: This article aims to ascertain whether, beyond the weight of history and legal restrictions, there is a linguistic policy in the Northern Basque Country to promote and encourage the use of Basque. According to my personal hypothesis, in the 1990s we glimpsed the dawn of a linguistic policy designed through consensus. The policy first emerged in 1994 with the Euskal Herria 2010 forecast, continued in 1997 with the Linguistic Organisation Outline, and in the year 2000 took the form of the Special Agreement relating to the Basque language. Meanwhile, several structures have been developed not only to mobilise resources for defining and implementing linguistic policy, but also to conduct diagnoses, launch proposals and evaluate the results of the activities agreed upon.

Key Words: Basque. Linguistic Policy. Northern Basque Country. Structures.

Zulaika Hernández, Josu M. (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia-San Sebastián): **El euskara en la obra de Edward Lhuyd (1660-1709)** (The Basque Language in Edward Lhuyd's works (1660-1709)) (Orig. es)

In: *Oihenart*. 24, 291-334

Abstract: In this paper we aim to shed light on the little known Welsh author Edward Lhuyd, a pioneer in the comparative study of Celtic languages who advanced the theory of the existence of a Basque substratum in the Gaelic language. We discuss his works on the Basque language and those of his disciple David Parry.

Key Words: Edward Lhuyd. David Parry. Basque. Celtic languages. Gaelic. Lexicography.